

15.8.2013

# TOIMINTAA AIKAANSAAVAT KÄTKÖTEKSTIT

---

## 1. Palovaroittimen testaus / Smoke detector testing / Test av brandvarnare

### Leppävaaran VPK

#### Palovaroittimen testaus / Smoke detector testing / Test av brandvarnare

Testaa palovaroitin kerran kuukaudessa.  
Logatessasi kerro, koska viimeksi testasit palovaroittimen.

Check your smoke detector each month.  
While logging, please tell when you last pressed the test button.

Testa brandvarnaren varje månad.  
När du loggar, berätta när du sist tryckte på testknappen.

## 2. Palovaroitin, määrä / Smoke detector, number / Antal brandvarnare

### Billnäs FBK

#### Palovaroitin, määrä Smoke detector, number / Antal brandvarnare

Koteihin tulee asentaa vähintään yksi palovaroitin jokaiseen kerrokseen alkavaa 60 m<sup>2</sup> kohti.  
Ensisijainen palovaroittimen sijoituspaikka on poistumisreitit eli esimerkiksi eteisen katossa.  
Logatessasi kerro, minne muualle olet kotonasi asentanut palovaroittimen.

Homes need at least one smoke detector for each 60 m<sup>2</sup> or part thereof on each floor. The best location for a smoke detector is on the ceiling of an exit route, such as the hall. While logging, please tell where else you have installed a smoke detector at home.

Det ska finnas minst en brandvarnare på varje våningsplan och för varje påbörjade 60 m<sup>2</sup> i hemmet. Brandvarnaren ska helst placeras ovanför utrymningsvägen i bostaden, till exempel i taket i hallen. När du loggar, berätta på vilka andra ställen du har satt upp brandvarnare hemma hos dig.

### 3. Palovaroitin, paristonvaihto / Smoke detector, changing batteries / Byte av batterier i brandvarnaren

#### Laminoitu valmiiksi

#### Palovaroitin, paristonvaihto / Smoke detector, changing batteries / Byte av batterier i brandvarnaren

Palovaroitin ilmoittaa äänimerkillä pariston tyhjentymisestä. Normaali-paristot suositellaan vaihdettavaksi kerran vuodessa (esimerkiksi 1.12. pohjoismaisena palovaroitinpäivänä). Logatessasi kerro, milloin on sinun paristonvaihtopäiväsi.

The smoke detector signals when the batteries need changing. It is recommended to change regular batteries once a year (on the Nordic smoke detector day on 1 December, for example). While logging, please tell when you change the batteries of your smoke detectors.

Brandvarnaren avger en larmsignal när det är dags att byta batteri. Enligt rekommendation ska vanliga batterier bytas en gång om året (till exempel den 1 december på den nordiska brandvarnardagen). När du loggar, berätta vilken dag som är din batteribytdag.

### 4. Palovaroitin, elinikä / Smoke detector, lifespan / Brandvarnarens livslängd

#### Laminoitu valmiiksi

#### Palovaroitin, elinikä / Smoke detector, lifespan / Brandvarnarens livslängd

Valmistaja on määritellyt palovaroittimelle suositeltavan uusimisajankohdan, joka on merkitty kaikkiin 1.1.2010 jälkeen myytäviin palovaroittimiin. Palovaroittimissa joissa tätä merkintää ei ole, uusimista suositellaan vähintään 10 vuoden välein. Logatessasi kerro, milloin on sinun palovaroittimien uusimisajankohta.

All smoke detectors sold after 1 January 2010 have a date on them marked by the manufacturer telling when the smoke detector should be replaced. Smoke detectors that do not have a date should be replaced every ten years at minimum. While logging, please give the replacement date of your smoke detector.

Alla brandvarnare som säljs efter den 1 januari 2010 har ett av tillverkaren angivet bäst före-datum, en rekommendation för när det är dags att byta ut brandvarnaren. Brandvarnare som saknar denna datummärkning ska enligt rekommendation bytas ut minst vart tionde år. När du loggar, berätta när du byter ut dina brandvarnare.

## 5. Pesukone, vesivahinko / Washing machine, water damage / Tvättmaskin, vattenskada **Laminoitu valmiiksi**

### **Pesukone, vesivahinko / Washing machine, water damage / Tvättmaskin, vattenskada**

Suljethan aina pesukoneen (pyykin- ja astianpesukoneen) vesihanauksen käytön jälkeen. Logatessasi kerro, koska viimeksi puhdistit pyykkikoneesi nukkasuodattimen tukoksien ehkäisemiseksi.

Always switch off the water tap of the washing machine and dishwasher after use. While logging, please tell when you last cleaned the nap collector of your washing machine to prevent clogging.

Kom ihåg att stänga tvättmaskinens och diskmaskinens vattenkran efter användning. När du loggar, berätta när du sist bytte luddfiltret på din tvättmaskin för att förhindra igensättning.

## 6. Astianpesukone, vesivahinko / Dishwasher, water damage / Diskmaskin, vattenskada **Laminoitu valmiiksi**

### **Astianpesukone, vesivahinko / Dishwasher, water damage / Diskmaskin, vattenskada**

Suljethan aina pesukoneen (pyykin- ja astianpesukoneen) vesihanauksen käytön jälkeen. Logatessasi kerro, onko astianpesukoneesi alla turvakaukalo vesivahingon varalle.

Always switch off the water tap of the washing machine and dishwasher after use. While logging, please tell if there is a spillage collection tray under your dishwasher in case of water damage.

Kom ihåg att stänga tvättmaskinens och diskmaskinens vattenkran efter användning. När du loggar, berätta om du har ett läckageunderlägg under din diskmaskin för händelse av vattenskada.

## 7. Avotulenteko / Lighting fires / Öppen eld

### Espoon VPK Varaus

#### Avotulenteko / Lighting fires / Öppen eld

Nuotiota tai muuta avotulta ei saa sytyttää, jos olosuhteet kuivuuden, tuulen tai muun syyn takia ovat sellaiset, että metsäpalon, ruohikkopalon tai muun tulipalon vaara on ilmeinen. Logatessasi kerro, mistä saat tietää onko alueelle annettu metsäpalovaroitus.

It is not allowed to light a campfire or any kind of naked flame if circumstances connected to aridity, wind or another reason cause a clear risk of a forest or grass fire or another kind of fire hazard. While logging, please tell where you can find out if there is a forest fire warning in force in your area.

Du får inte göra upp lägereld eller annan öppen eld om det på grund av torka, vind eller andra förhållanden finns uppenbar risk för skogsbrand, gräsbrand eller annan brand. När du loggar, berätta var du kontrollerar om varning för skogsbrand har utfärdats för området.

## 8. KKK (kylmä, koho, kompressio) / RICE (Rest, Ice, Elevation, Compression) / Kyla, högläge och kompressionsförband

### Vihtijärven VPK

#### KKK (kylmä, koho, kompressio) / RICE (Rest, Ice, Elevation, Compression) / Kyla, högläge och kompressionsförband

Kätköilläsi nilkasi venähtää. Logatessasi kerro, mikä on suositeltava ensiapu.

You sprain an ankle while geocaching. While logging, please describe the recommended first aid treatment.

Du är ute och geocachar och råkar stuka fotleden. När du loggar, berätta vad som rekommenderas som första hjälpen.

## 9. Liikenneturva, eläköön.fi / Liikenneturva, eläköön.fi / Trafiksäkerhet, eläköön.fi Kylmälän VPK

### Liikenneturva, eläköön.fi / Liikenneturva, eläköön.fi / Trafiksäkerhet, eläköön.fi

Liikenneturvallisuus on ennen kaikkea tekoja ja valintoja. Mitä turvallisempia ja viisaampia nämä teot ja valinnat ovat, sitä parempi on myös liikenneturvallisuus. Logatessasi kerro kätkökuvauksessa olevan linkin pelistä saamasi tulos.

Above all, traffic safety is about actions and choices. The safer and smarter these actions and choices are, the better traffic safety there will be. While logging, please give the score you got on the game which was linked in the cache description.

Trafiksäkerhet är framför allt handlingar och val. Ju tryggare och klokare dessa handlingar och val är, desto bättre är trafiksäkerheten. När du loggar, berätta vilket resultat du fick i spelet under den länk som anges i beskrivningen av gömman.

## 10. Pelastustie / Emergency access road / Räddningsväg Sökö-Sommarö FBK

### Pelastustie / Emergency access road / Räddningsväg

Kiinteistön asemapiirrokseseen merkitty, pelastustien ehdot täyttävä väylä voidaan merkitä pelastustien merkillä. Pelastustiet on pidettävä aina ajokelpoisessa kunnossa. Logatessasi kerro, kuka huolehtii kiinteistösi pelastusteiden kunnosta.

A route that is marked on the property layout and meets the requirements for an emergency access road can be marked with the emergency access road sign. Emergency access roads must always be kept fit for driving. While logging, please tell who maintains the emergency access roads at your property.

En led som är märkt i fastighetens planritning och uppfyller kraven för en räddningsväg kan markeras med en skylt för räddningsväg. Räddningsvägarna ska alltid hållas i körbart skick. När du loggar, berätta vem som har hand om räddningsvägarnas skick i din fastighet.

## 11. Kotivakuutus / Home insurance / Hemförsäkring

### Laminoitu valmiiksi

#### Kotivakuutus / Home insurance / Hemförsäkring

Kotivakuutus korvaa asuntosi irtaimistolle aiheutuneet vahingot. Logatessasi kerro, milloin olet viimeksi tarkastanut, mitä vahinkoja kotivakuutuksesi korvaa.

Home insurance compensates damage caused to movable property at home. While logging, please tell when you last checked what your home insurance covers.

Hemförsäkringen ersätter skador på lösöret i ditt hem. När du loggar, berätta när du senast kontrollerade vilka skador din hemförsäkring ersätter.

## 12. Auton lämmitysjohtot / Car heater cables / Bilens motorvärmkabel

### Laminoitu valmiiksi

#### Auton lämmitysjohtot / Car heater cables / Bilens motorvärmkabel

Irrallaan roikkuva sähköverkkoon kytketty ajoneuvon lämmitysjohto voi aiheuttaa sähköiskun esimerkiksi leikkivälle lapselle tai kotieläimelle. Lämmitysjohto on otettava liikkeelle lähdettäessä mukaan tai on varmistuttava johdon jännitteettömyydestä. Logatessasi kerro, kuinka sinä huolehdit autopaikkasi turvallisuudesta lämmityskaudella.

A car heater cable one end of which is plugged into the mains with the other end hanging loose can give a child or pet an electric shock. The heater cable must be unplugged or otherwise de-energised when not in use. While logging, please describe how you ensure the safety of your parking space during the heating season.

En motorvärmkabel som hänger löst och i andra ändan är ansluten till elnätet kan ge till exempel ett lekande barn eller ett husdjur en elektrisk stöt. När du kör iväg med bilen ska du ta med dig motorvärmkabeln eller säkerställa att den är spänningslös. När du loggar, berätta hur du sköter om säkerheten på din parkeringsplats under uppvärmningssäsongen.

### 13. Väestöhälytin, vaaramerkki / Civil defence siren, alert signal / Befolkningslarm, larmsignal

#### Laminoitu valmiiksi

#### Väestöhälytin, vaaramerkki / Civil defence siren, alert signal / Befolkningslarm, larmsignal

Vaaran uhatessa ihmisiä kehoitetaan suojautumaan sisätiloihin väestöhälyttimillä annettavalla äänimerkillä. Hälyttimet testataan joka kuukauden ensimmäisenä arkimaanantaina klo 12. Logatessasi kerro, kuuluuko testauksen äänimerkki kotipihallesi.

In case of danger, the civil defence siren signals people to seek shelter indoors. The sirens are tested on the first Monday of each month at 12 noon, with the exception of public holidays. While logging, please tell if you can hear the test siren in your garden

När fara hotar uppmanas befolkningen att ta skydd inomhus genom en larmsignal som ges med befolkningslarm. Larmanordningarna testas klockan 12 den första måndagen som är en vardag varje månad. När du loggar, berätta om testsignalen hörs på gårdsplanen hemma hos dig.

### 14. Osoitenumerointi / House numbering / Adressnummer

#### Luoman VPK

#### Osoitenumerointi / House numbering / Adressnummer

Kiinteistön osoitenumerointi opastaa hätätilanteessa avun oikeaan paikkaan. Logatessasi kerro, kerro kuinka kotisi osoitenumeron näkyvyys on varmistettu. Jokaisen kotona olevan (myös vieraan) on hyvä tietää asunnon osoite. Logatessasi kerro, mistä osoitetieto löytyy kodissasi helposti.

In case of emergency, the house number of the building guides helpers to the right location. While logging, please tell how the visibility of your home's house number has been ensured. Everyone there (including visitors) should know the exact address. While logging, please tell where the address information can be easily found in your home.

Fastighetens adressnummer visar räddningspersonalen rätt väg när olyckan är framme. När du loggar, berätta hur ni har säkerställt att husnumret syns hemma hos er. Det är bra om alla som vistas i huset (också gäster) känner till adressen. När du loggar, berätta var man hittar adressen till ditt hus hemma hos dig.

### 15.112

#### Virkkalan VPK

#### 112

Soita 112, kun kohtaat hätätilanteen tai tarvitset kiireellisesti viranomaisapua paikalle, tai kun tiedät tai epäilet hengen, terveyden, omaisuuden, tai ympäristön olevan uhattuna tai vaarassa. Logatessasi kerro, mitä viranomaisia tavoitat Suomessa yleisen hätänumeron 112 kautta.

Call 112 in case of emergency, if you need urgent assistance from authorities or if you know or suspect that someone's life, health, property or the environment is at risk or in danger. While logging, please tell which public services you can reach in Finland by calling the general emergency number 112.

Ring 112 i en nödsituation, eller när du är i brådskande behov av myndigheters hjälp, eller när du vet att någons liv, hälsa, egendom eller miljön är hotad eller äventyrad. När du loggar, berätta vilka myndigheter du når via det allmänna nödnumret 112 i Finland.

## 16. Jatkojohdot / Extension cables / Skarvsladdar

### Laminoitu valmiiksi

#### Jatkojohdot / Extension cables / Skarvsladdar

Jatkojohdot on tarkoitettu vain tilapäiseen käyttöön. Logatessasi kerro, kuinka sinä voit vähentää kodissasi käytettävien jatkojohtojen lukumäärää.

Extension cables are only intended for temporary use. While logging, please tell how you can decrease the number of extension cables used in your home.

Skarvsladdar är endast avsedda för tillfälligt bruk. När du loggar, berätta hur du kan minska antalet skarvsladdar hemma.

## 17. Liesipalot / Kitchen fires / Spisbränder

### Laminoitu valmiiksi

#### Liesipalot / Kitchen fires / Spisbränder

Lieden käyttö sytyttää eniten sähkölaitteiden aiheuttamia tulipaloja kotitalouksissa. Yksi yleisimmistä syistä on huolimaton ruuanvalmistus. Logatessasi kerro, minkä muun syyn takia kuuma liesi voi sytyttää tulipalon.

The kitchen stove is the electrical appliance that causes the most fires in households. One of the most common reasons is carelessness while cooking. While logging, please give another reason why a hot stove might cause a fire.

Spisbränder är en av de vanligaste orsakerna till brand i hemmet på grund av elapparater. Ofta beror det på vårdslöshet vid matlagningen. När du loggar, berätta på grund av vilka andra orsaker en varm spis kan orsaka brand.

## 18. Palon kehittyminen / The spreading of a fire / Brandens utveckling

### Kirkkonummen VPK

#### Palon kehittyminen / The spreading of a fire / Brandens utveckling

Huoneistopalo kehittyy täydenpalon vaiheeseen olosuhteista riippuen 3 – 7 minuutissa. Logatessasi kerro, mitä välineitä kotonasi on käytettävissä palonalun sammuttamiseksi.

A fire can become fully developed in 3-7 minutes, depending on circumstances. While logging, please tell what firefighting equipment you have at home.

En lägenhetsbrand utvecklas beroende på förhållandena till en fullt utvecklad brand på 3–7 minuter. När du loggar, berätta vilken utrustning du har hemma för att släcka en eventuell brand i tidigt skede.

## 19. Alkusammutus / Firefighting / Primärsläckning

### Laminoitu valmiiksi

#### Alkusammutus / Firefighting / Primärsläckning

Huoneistopalossa alkusammutukselle sekä turvalliselle poistumiselle on aikaa vain joitakin minuutteja. Logatessasi kerro, milloin viimeksi harjoittelit alkusammutusvälineiden käyttöä.

In case of a fire, you only have a few minutes to try to extinguish the fire and safely exit the flat. While logging, please tell when you last practised using firefighting equipment.

Vid en lägenhetsbrand har man bara några minuter på sig för primärsläckning och för säker utrymning av lägenheten. När du loggar, berätta på när senast du övade på att använda primärsläckningsutrustningen.

## 20. Savua porrashuoneessa / Smoke in the staircase / Rök i trapphuset

### LUP Niittykummun paloasema

#### Savua porrashuoneessa / Smoke in the staircase / Rök i trapphuset

Jos portaikossa on savua, pysy asunnossasi, sulje ovi, soita 112.

Logatessasi kerro, missä sijaitsee asuinhuoneistosi vaihtoehtoinen poistumisreitti, eli varatie.

If there is smoke in the staircase, stay in your flat, close the door and call 112. While logging, please describe where your apartment's alternative escape route is.

Om det finns rök i trapphuset, stanna kvar i din lägenhet, stäng dörren och ring 112. När du loggar, berätta vilken väg du tar när du ska utrymma lägenheten, med andra ord, var reservutgången i din lägenhet finns.

## 21. Kodin ensiapukaappi / Home first aid kit / Första hjälpen-skåp i hemmet

### Laminoitu valmiiksi

#### Kodin ensiapukaappi / Home first aid kit / Första hjälpen-skåp i hemmet

Kotona on hyvä olla ensiapuvälineitä pienten tapaturmien varalle.

Logatessasi kerro, missä ensiapuvälineitä kotonasi säilytetään.

It is a good idea of have a first aid kit at home in case of minor accidents. While logging, please tell where the first aid supplies are kept at your home.

Det är bra att ha första hjälpen-utrustning hemma för små olyckor. När du loggar, berätta var ni förvarar första hjälpen-utrustningen hemma hos dig

## 22. VPK:n toimintamuodot / Volunteer fire brigade operations / FBK:s verksamhet

### Laminoitu valmiiksi

#### VPK:n toimintamuodot / Volunteer fire brigade operations / FBK:s verksamhet

Suomessa on lähes 750 sopimuspalokuntaa. Käytännössä ne huolehtivat sammutus- ja pelastustehtävistä alueella, joka kattaa yli 90 prosenttia Suomen pinta-alasta. Logatessasi kerro, kerro mitä muita toimintoja hälytystehtävien lisäksi tiedät sopimuspalokuntien tekevän.

Finland has almost 750 contracted fire brigades. In practice, they take care of firefighting and rescue duties in an area that covers over 90 per cent of Finland. While logging, please tell what other duties contracted fire brigades have.

I Finland finns närmare 750 avtalsbrandkårer. I praktiken sköter de om släcknings- och räddningsuppdragen inom ett område som täcker över 90 procent av landets areal. När du loggar, berätta vilka andra verksamhetsformer du vet att avtalsbrandkårerna har.

## 23. Tuhopolttojen torjunta / Arson prevention / Förebyggande av mordbrand

### Laminoitu valmiiksi

#### Tuhopolttojen torjunta / Arson prevention / Förebyggande av mordbrand

Noin joka kolmas tulipalo on tahallaan sytytetty. Logatessasi kerro jokin keino, jolla sinä voit estää tämän omassa pihapiirissäsi.

Approximately one in three fires is lit intentionally. While logging, please tell how you could prevent arson near your home.

Ungefär var tredje brand är anlagd. När du loggar, berätta hur du kan förebygga att detta händer i din näromgivning.

# OPASTAVAT KÄTKÖTEKSTIT

---

## 24. Grillaus / Barbecues / Grillning

### Laminoitu valmiiksi

#### Grillaus / Barbecues / Grillning

Kertakäyttögrilli luokitellaan avotuleksi ja sen käyttäminen vaatii aina maanomistajan luvan. Perusteena on alla olevan maan syttymisvaara sekä keventyneen grillin kaatuminen tuulessa.

Disposable barbecues are considered naked flame and their use always requires permission from the landowner. This is because they are a fire hazard if the ground underneath them heats up or they tip over in the wind.

En engångsgrill klassas som öppen eld och för att använda en sådan behöver du alltid ha markägarens tillstånd. Detta beror på att det finns risk för markbrand under grillen och risk för att den lätta grillen välter om det blåser.

## 25. Poistuminen (pelastussuunnitelma) / Evacuation (rescue plan) / Utrymning (räddningsplan)

### Laminoitu valmiiksi

#### Poistuminen (pelastussuunnitelma) / Evacuation (rescue plan) / Utrymning (räddningsplan)

Pelastussuunnitelma tulee laatia asuinrakennuksessa, mikäli rakennuksessa on vähintään kolme asuntoa. Jokaisessa kodissa on tärkeää miettiä ja harjoitella ennakoitua turvallinen poistuminen sekä kokoontumispaikka vaaratilanteen varalle.

Residential buildings with three or more flats are required to have a rescue plan. Each household should consider and practise safe evacuation and agree on a meeting spot in case of emergency.

Alla bostadshus med minst tre bostäder ska ha en räddningsplan. I varje hem är det viktigt att man tänker på och på förhand tränar på trygg utrymning samt utser en samlingsplats för farliga situationer.

## 26. Jokamiehen velvollisuudet (Auttamisvelvoite) / Duty to render aid / Allemansskyldigheter (skyldighet att hjälpa)

### Laminoitu valmiiksi

### Jokamiehen velvollisuudet (Auttamisvelvoite) / Duty to render aid / Allemansskyldigheter (skyldighet att hjälpa)

Jokainen, joka huomaa tai saa tietää tulipalon syttyneen tai muun onnettomuuden tapahtuneen tai uhkaavan eikä voi heti sammuttaa paloa tai torjua vaaraa, on velvollinen viipymättä ilmoittamaan siitä vaarassa oleville, tekemään hätäilmoituksen sekä ryhtymään kykynsä mukaan pelastustoimenpiteisiin.

Anyone who detects or becomes aware that a fire has ignited or another type of accident has occurred or threatens to occur, and cannot immediately extinguish the fire or prevent the hazard, has the duty immediately to notify those in danger, make an emergency call and commence rescue measures to the best of his or her abilities.

Var och en som märker eller får veta att en eldsvåda har brutit ut eller att någon annan olycka har inträffat eller är överhängande och som inte genast kan släcka branden eller avvärja faran är skyldig att utan dröjsmål underrätta dem som är i fara, göra nödanmälan samt efter förmåga vidta räddningsåtgärder.